Copyright is owned by the Author of the thesis. Permission is given for a copy to be downloaded by an individual for the purpose of research and private study only. The thesis may not be reproduced elsewhere without the permission of the Author.
INTERPRETATION OF CONTEXTUALIZATION CUES IN JAPANESE CONVERSATION: BACK-CHANNEL CUES AND TURN-TAKING CUES

A thesis presented in fulfilment of the requirements for the degree of Doctor of Philosophy in Linguistics and Second Language Teaching at Massey University, Palmerston North New Zealand.

Hiroji Ishida

2003
ABSTRACT

This study investigates receptive strategies used by learners of Japanese, focusing on their on-line knowledge of three back-channel (BC) cues (*u un*, *a soo na n desu ka* and *e e*), and two turn-taking cues (one relating to initiating speech, and the other relating to yielding a turn to speak), as they occur in spontaneous conversation between native speakers of Japanese. A contextualization cue (CC) is any feature of language and behaviour including verbal and non-verbal signs which a speaker uses to signal his/her communicative intent, as demonstrated in the work of Gumperz (1982a, 1982b, 1992, 1996). In this study, learners' perception and interpretation of CCs are compared with those of native speakers of Japanese. In addition, the study aims to explore different levels of the receptive competence of learners by making use of a range of tasks with varying degrees of complexity.

The data for this study was collected from 11 Japanese native speakers and 14 learners of Japanese, using five video clips as stimulus material and five types of tasks. A semantic differential (SD) stimulated recall task was designed to examine their perception and interpretation of CCs. SD items in the task for each clip were carefully designed on the basis of native and non-native informants' comments on each cue. A stimulated recall (SR) task was developed to elicit comments on the cue under study by pointing to a very short excerpt. A multiple-choice task was designed to elicit interpretations of the meaning of each cue based on the explicit highlighting of the cue along with a written description of the dialogue and background
A rating task was developed to examine subjects' judgements on the importance of verbal and non-verbal cues. A ranking task was developed to examine their judgements about the main functions of conversation.

The analysis reveals differences between the two groups in the perception and interpretation of CCs. Japanese subjects tend to judge BC cues as indicators of 'listening' or 'understanding', whereas learners of Japanese have a strong tendency to judge them as indicators of 'interest' or 'agreement'. In addition, those native speakers' interpretations lead to the interpretation of 'making the speaker feel comfortable', while those of the learners do not. Moreover, the difference in the perception of CCs, participants' appearances and setting (e.g., where the conversation takes place) causes different interpretations of the formality in conversation and the social distance of participants.

Theoretical, methodological, and pedagogical implications of the study are presented. The study indicates four concrete areas which need to be focused on in Japanese language teaching: 1) verbal cues; 2) prosodic features; 3) non-verbal features; and 4) cultural values. Suggestions for future research are discussed as part of the conclusion of the study.
ACKNOWLEDGEMENTS

This thesis would not have been completed without the help from a number of people. I would like to express my appreciation to those who have contributed to the completion of this thesis.

I am particularly grateful to my chief supervisor, Dr Cynthia White, for her untiring efforts in keeping me on track and helping me to complete this project. She provided me with productive tutorials, much needed and valuable suggestions on the data collection, and insightful, incisive and thoughtful comments throughout the various stages of my writing, which were all invaluable to me. Without her guidance and warm support I could never have completed this thesis. I am also grateful to co-supervisor, Prof. Kiyoharu Ono, who read my drafts and made helpful suggestions and comments, and was always supportive and willing to help and advise me whenever I asked him for help. Thanks must also go to Dr Graham McGregor, for helping me launch this project, the time he spent working with me during an early stage of my doctoral study, and providing a computer programme for formatting this thesis.

I am also greatly indebted to the Japanese participants who helped me collect conversational data; to the native and non-native informants who spent many hours watching and listening to video-taped conversations with me; to the Japanese subjects and the learner subjects who participated in the pilot study and in the main study; and to those who were willing to help analyze data as informants. Without their generous help this study would not have been possible.

iv
This research was supported in part by grants from the Massey University Graduate Students Fund and the Otago University Research Fund, and I would like to acknowledge here the generosity of these organizations. In addition, the approval for this research was obtained from Human Ethics Committee at Massey University.

Finally, I want to thank my parents who have been supporting and encouraging me throughout this research process.
## CONTENTS

**ABSTRACT**

**ACKNOWLEDGEMENTS**

**TABLE OF CONTENTS** vi

**LIST OF TABLES** xiv

**LIST OF FIGURES** xvii

**CHAPTER 1: INTRODUCTION** 1

**CHAPTER 2: INTERPERSONAL COMMUNICATION AND LANGUAGE TEACHING** 9

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>2.0</td>
<td>Introduction</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>2.1</td>
<td>Communicative Process</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>2.1.1</td>
<td>Conversational inferencing and contextualization cues</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>2.1.2</td>
<td>The cause of misunderstanding</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>2.1.2.1</td>
<td>Differences in cultural norms and values</td>
<td>14</td>
</tr>
<tr>
<td>2.1.2.2</td>
<td>Japanese cultural values</td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td>2.2</td>
<td>Approaches to Japanese Language Teaching</td>
<td>17</td>
</tr>
<tr>
<td>2.3</td>
<td>Pragmatics and Language Teaching</td>
<td>21</td>
</tr>
<tr>
<td>2.4</td>
<td>Review of Pragmatics Research</td>
<td>24</td>
</tr>
<tr>
<td>2.4.1</td>
<td>Studies of contextual factors</td>
<td>29</td>
</tr>
<tr>
<td>2.5</td>
<td>Investigative Methods in Pragmatics Research</td>
<td>32</td>
</tr>
<tr>
<td>2.5.1</td>
<td>Effects of instruments</td>
<td>35</td>
</tr>
<tr>
<td>2.6</td>
<td>Back-channel Cues</td>
<td>37</td>
</tr>
<tr>
<td>2.7</td>
<td>Turn-taking</td>
<td>43</td>
</tr>
<tr>
<td>2.8</td>
<td>Current Directions in Pragmatics Research of Japanese</td>
<td>47</td>
</tr>
<tr>
<td>2.9</td>
<td>Summary</td>
<td>52</td>
</tr>
</tbody>
</table>
CHAPTER 3: METHODOLOGY

3.0 Introduction 54
3.1 Research Questions 54
3.2 Collecting Conversational Data 56
   3.2.1 Audio-visual versus audio recordings 58
   3.2.2 Transcribing audio-visual data 60
3.3 Selecting Conversational Segments for Collecting Response Data 64
3.4 Developing Instruments and Procedures 67
   3.4.1 Semantic differential stimulated recall task 68
   3.4.2 Stimulated recall task 72
   3.4.3 Multiple-choice task 73
   3.4.4 Rating task 75
   3.4.5 Ranking task 77
3.5 Pilot Study 78
3.6 Subjects 79
   3.6.1 Native speakers of Japanese 79
   3.6.2 Learners of Japanese 80
   3.6.3 Ethical concerns 83
3.7 Collecting Response Data 83
3.8 Procedures for Analyzing Data from Semantic Differential Stimulated Recall Task 87
   3.8.1 Developing a classification 88
   3.8.2 Methodological considerations 99
3.9 Summary 100

CHAPTER 4: BACK-CHANNEL CUE 1 UUN 102

4.0 Introduction 102
4.1 Background to the Conversation Clip 1 102
4.2 Task 1: Semantic Differential Stimulated Recall Task 106
4.2.1 Findings
   4.2.1.1 Shinmi de aru/Sympathetic 106
   4.2.1.2 Hanashi o tsuzukete-hoshii/ Wanting the other to continue talking 109
   4.2.1.3 Formality of conversation 112
   4.2.1.4 Social distance 117
   4.2.1.5 Power relationships 122

4.3 Task 2: Stimulated Recall Task 126
   4.3.1 Findings 126

4.4 Task 3: Multiple-choice Task 128
   4.4.1 Findings 129
   4.4.1.1 Question 3: Formality of conversation 129
   4.4.1.2 Question 5: Power relationships 130

4.5 Task 4: Rating Task 131
   4.5.1 Findings 131
   4.5.1.1 Verbal expression uun 131
   4.5.1.2 Head nod 133
   4.5.1.3 Eye contact 135

4.6 Summary 137

CHAPTER 5: BACK-CHANNEL CUE 2 A SOO NA N DESU KA 139

5.0 Introduction 139

5.1 Background to the Conversational Clip 2 139

5.2 Task 1: Semantic Differential Stimulated Recall Task 142
   5.2.1 Findings 142
      5.2.1.1 Kyoumi ga aru/Interested 142
      5.2.1.2 Teinei/Polite 145
      5.2.1.3 Formality of conversation 149
      5.2.1.4 Social distance 154

5.3 Task 2: Stimulated Recall Task 158
   5.3.1 Findings 158
5.4  Task 3: Multiple-choice Task 163
      5.4.1  Findings 163
            5.4.1.1  Question 1: Selecting interpretations 163
            5.4.1.2  Question 4: Social distance 167

5.5  Task 4: Rating Task 169
      5.5.1  Findings 169
            5.5.1.1  Verbal expression *a soō na n desu ka* 169
            5.5.1.2  Voice quality of *a soō na n desu ka* 170
            5.5.1.3  Head nod 172

5.6  Task 5: Ranking Task 176
      5.6.1  Findings 176

5.7  Summary 178

CHAPTER 6: BACK-CHANNEL CUE 3 EE 181

6.0  Introduction 181

6.1  Background to the Conversation Clip 3 181

6.2  Task 1: Semantic Differential Stimulated Recall Task 184
      6.2.1  Findings 184
            6.2.1.1  *Teinei de aru/Polite* 184
            6.2.1.2  Formality of conversation 187
            6.2.1.3  Social distance 191

6.3  Task 2: Stimulated Recall Task 196
      6.3.1  Findings 196

6.4  Task 3: Multiple-choice Task 198
      6.4.1  Findings 198
            6.4.1.1  Question 1: Selecting interpretations 198
            6.4.1.2  Question 3: Formality of conversation 200
            6.4.1.3  Question 4: Social distance 201
            6.4.1.4  Question 5: Power relationships 202
6.5 Task 4: Rating Task
   6.5.1 Findings
      6.5.1.1 Voice quality of ee
      6.5.1.2 Eye contact

6.6 Task 5: Ranking Task
   6.6.1 Findings

6.7 Summary

CHAPTER 7: TURN-TAKING 1 - INITIATING SPEECH

7.0 Introduction

7.1 Background to the Conversation Clip 4

7.2 Task 1: Semantic Differential Stimulated Recall Task
   7.2.1 Findings
      7.2.1.1 Hanashi hajimeru aizu o shite-iru/
         Indicating one begins to talk
      7.2.1.2 Formality of conversation
      7.2.1.3 Social distance

7.3 Task 2: Stimulated Recall Task
   7.3.1 Findings

7.4 Task 3: Multiple-choice Task
   7.4.1 Findings
      7.4.1.1 Question 1: Selecting interpretations
      7.4.1.2 Question 4: Social distance

7.5 Summary

CHAPTER 8: TURN-TAKING 2 - YIELDING A TURN TO SPEAK

8.0 Introduction

8.1 Background to the Conversation Clip 5

8.2 Task 1: Semantic Differential Stimulated Recall Task
8.2.1 Findings
8.2.1.1 Douishite-iru/Agreeing 234
8.2.1.2 Kugiri o tsukete-iru/Punctuating 237
8.2.2.3 Hanasu ban o yuzutte-iru/Yielding a turn to speak 239
8.2.2.4 Social distance 242

8.3 Task 2: Stimulated Recall Task 246
8.3.1 Findings 246

8.4 Task 3: Multiple-Choice Task 248
8.4.1 Findings 248
8.4.1.1 Question 1: Selecting interpretations 248
8.4.1.2 Question 5: Power relationships 250

8.5 Task 5: Ranking Task 251
8.5.1 Findings 251

8.6 Summary 253

CHAPTER 9: DISCUSSION 255

9.0 Introduction 255

9.1 Differences in the Knowledge of Contextualization Cues 256
9.1.1 Back-channel cues as an indicator of agreement 256
9.1.2 Back-channel cue as an indicator of interest 259
9.1.3 Back-channel cue as an indicator of shinmi-sa/sympathy 261
9.1.4 Hu-uun and anoo as indicators of initiating speech 262
9.1.5 Different interpretations of social contexts 265
9.1.6 Different judgements of non-verbal cues 270

9.2 Cultural Values in Discourse 273

9.3 Importance of Listening in Japanese Communication 276

9.4 Tasks and the Shifts in Interpretation 277
CHAPTER 10: CONCLUSION

10.0 Introduction
10.1 Summary of the Main Findings
10.2 Theoretical Implications
10.3 Methodological Implications
10.4 Pedagogical Implications
10.5 Limitations of the Present Study
10.6 Implications for Future Research

APPENDIX A: Task Sheets for Japanese Subjects
APPENDIX B: Task Sheets for Learners of Japanese
APPENDIX C: Information Sheet for Japanese Subjects
APPENDIX D: Consent Form for Japanese Subjects
APPENDIX E: Information Sheet for Learners of Japanese
APPENDIX F: Consent Form for Learners of Japanese
APPENDIX G: Letter for Extramural Students
APPENDIX H: Background Information Questionnaire for Japanese Subjects
APPENDIX I: Background Information Questionnaire for Learners of Japanese
APPENDIX J: Summary of Procedures for Analyzing Data from the SD Stimulated Recall Task 376

APPENDIX K: Task Sheets for Informants 377

BIBLIOGRAPHY: 388
LIST OF TABLES

Table 3.1  Background Information of Japanese Subjects 80
Table 3.2  Background Information of Learners of Japanese 82
Table 4.1  Display Matrix for Shinmi/Sympathetic 107
Table 4.2  Display Matrix for Hanashi o tsuzukete-hoshii/
            Wanting the other to continue talking 110
Table 4.3  Display Matrix for Formality of Conversation in Clip 1 113
Table 4.4  Display Matrix for Social Distance in Clip 1 118
Table 4.5  Display Matrix for Power Relationships in Clip 1 123
Table 4.6  A Comparison of Interpretations of the Verbal
            Expression Uun 132
Table 4.7  A Comparison of Interpretations of the Head Nod
            in Clip 1 134
Table 4.8  A Comparison of Interpretations of Eye Contact
            in Clip 1 136
Table 4.9  Representation of Knowledge of the Back-channel
            Cue Uun 138
Table 5.1  Display Matrix for Kyoumi ga aru/Interested 143
Table 5.2  Display Matrix for Teinei/Polite in Clip 2 145
Table 5.3  Display Matrix for Formality of Conversation in Clip 2 150
Table 5.4  Display Matrix for Social Distance in Clip 2 154
<table>
<thead>
<tr>
<th>Table</th>
<th>Description</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Table 5.5</td>
<td>Mean Rankings in the MC task in Clip 2</td>
<td>165</td>
</tr>
<tr>
<td>Table 5.6</td>
<td>A Comparison of Interpretations of the Verbal Expression <em>A soo na n desu ka</em></td>
<td>169</td>
</tr>
<tr>
<td>Table 5.7</td>
<td>A Comparison of Interpretations of the Voice Quality of <em>A soo na n desu ka</em></td>
<td>171</td>
</tr>
<tr>
<td>Table 5.8</td>
<td>A Comparison of Interpretations of the Head Nod in Clip 2</td>
<td>174</td>
</tr>
<tr>
<td>Table 5.9</td>
<td>Means and Standard Deviations of Ranking in Clip 2</td>
<td>177</td>
</tr>
<tr>
<td>Table 5.10</td>
<td>Representation of Knowledge of Back-Channel Cue <em>A soo na n desu ka</em></td>
<td>180</td>
</tr>
<tr>
<td>Table 6.1</td>
<td>Display Matrix for <em>Teinei/Polite in Clip 3</em></td>
<td>185</td>
</tr>
<tr>
<td>Table 6.2</td>
<td>Display Matrix for Formality of Conversation in Clip 3</td>
<td>188</td>
</tr>
<tr>
<td>Table 6.3</td>
<td>Display Matrix for Social Distance in Clip 3</td>
<td>192</td>
</tr>
<tr>
<td>Table 6.4</td>
<td>Mean Rankings in the MC task in Clip 3</td>
<td>199</td>
</tr>
<tr>
<td>Table 6.5</td>
<td>Means and Standard Deviations of Ranking in the Ranking Task in Clip 3</td>
<td>206</td>
</tr>
<tr>
<td>Table 6.6</td>
<td>Representation of Knowledge of the Back-Channel Cue <em>Ee</em></td>
<td>209</td>
</tr>
<tr>
<td>Table 7.1</td>
<td>Display Matrix for <em>Hanashi-hajimeru aizu o shite-iru/</em> Indicating one begins to talk</td>
<td>213</td>
</tr>
<tr>
<td>Table 7.2</td>
<td>Display Matrix for Formality of Conversation in Clip 4</td>
<td>216</td>
</tr>
<tr>
<td>Table 7.3</td>
<td>Display Matrix for Social Distance in Clip 4</td>
<td>220</td>
</tr>
<tr>
<td>Table 7.4</td>
<td>Mean Rankings in the MC task in Clip 4</td>
<td>227</td>
</tr>
<tr>
<td>Table 7.5</td>
<td>Representation of Knowledge of the Cue <em>Hu-uun</em></td>
<td>230</td>
</tr>
<tr>
<td>Table 8.1</td>
<td>Display Matrix for <em>Douishite-iru</em>/Agreeing</td>
<td>235</td>
</tr>
<tr>
<td>Table 8.2</td>
<td>Display Matrix for <em>Kugiri o tsukete-iru</em>/Punctuating</td>
<td>237</td>
</tr>
<tr>
<td>Table 8.3</td>
<td>Display Matrix for <em>Hanasu ban o yuzute-iru</em>/Yielding a turn to speak</td>
<td>240</td>
</tr>
<tr>
<td>Table 8.4</td>
<td>Display Matrix for Social Distance in Clip 5</td>
<td>243</td>
</tr>
<tr>
<td>Table 8.5</td>
<td>Mean Rankings in the MC Task in Clip 5</td>
<td>249</td>
</tr>
<tr>
<td>Table 8.6</td>
<td>Means and Standard Deviations of Ranking in the Ranking Task in Clip 5</td>
<td>251</td>
</tr>
<tr>
<td>Table 8.7</td>
<td>Representation of Knowledge of the Head Nods</td>
<td>254</td>
</tr>
<tr>
<td>Figure</td>
<td>Description</td>
<td>Page</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>------------------------------------------------------------------------------</td>
<td>------</td>
</tr>
<tr>
<td>3.1</td>
<td>Components of Interpretation</td>
<td>89</td>
</tr>
<tr>
<td>3.2</td>
<td>Components of Contextualization Cues</td>
<td>89</td>
</tr>
<tr>
<td>3.3</td>
<td>Components of World Knowledge</td>
<td>90</td>
</tr>
<tr>
<td>4.1</td>
<td>A Comparison of Interpretations Made by the JNSG and the LJG in the SR Task</td>
<td>127</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>in Clip 1</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>4.2</td>
<td>A Comparison of Judgements Made by the JNSG and the LJG about the Level of</td>
<td>129</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Formality of the Conversation in the MC Task in Clip 1</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>4.3</td>
<td>A Comparison of Judgements Made by the JNSG and the LJG about the power</td>
<td>130</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>relationship in the MC task in Clip 1</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>5.1</td>
<td>A Comparison of Interpretations Made by the JNSG and the LJG in the SR Task</td>
<td>159</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>in Clip 2</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>5.2</td>
<td>A Comparison of Interpretations Selected by the JNSG and the LJG in the MC</td>
<td>164</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>task in Clip 2</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>5.3</td>
<td>A Comparison of Judgements Made by the JNSG and the LJG about the Social</td>
<td>167</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Distance in the MC task in Clip 2</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>5.4</td>
<td>A Comparison of Judgements Made by the JNSG and the LJG on the Importance of</td>
<td>172</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Head Nod in Clip 2</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>5.5</td>
<td>A Comparison of Judgements Made by the LJG on the Importance of Verbal</td>
<td>173</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Expression and Head Nod</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>5.6</td>
<td>A Comparison of Judgements Made by the JNSG on the Importance of Verbal</td>
<td>173</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Expression and Head Nod</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Figure 6.1  A Comparison of Interpretations Made by the JNSG and the LJG in the SR Task in Clip 3  196
Figure 6.2  A Comparison of Interpretations Selected by the JNSG and the LJG in the MC Task in Clip 3  198
Figure 6.3  A Comparison of Judgements Made by the JNSG and the LJG about the Level of Formality of the Conversation in Clip 3  200
Figure 6.4  A Comparison of Judgements Made by the JNSG and the LJG about the Social Distance in Clip 3  202
Figure 6.5  A Comparison of Judgements Made by the JNSG and the LJG about the Power Relationship in Clip 3  203
Figure 6.6  A Comparison of Judgements Made by the JNSG and the LJG on the Importance of Eye Contact in Clip 3  205
Figure 7.1  A Comparison of Interpretations made by the JNSG and the LJG in the SR Task in Clip 4  224
Figure 7.2  A Comparison of Interpretations Selected by the JNSG and the LJG in the MC Task in Clip 4  226
Figure 7.3  A Comparison of Judgements Made by the JNSG and the LJG about the Social Distance in Clip 4  228
Figure 8.1  A Comparison of Interpretations Made by the JNSG and the LJG in the SR Task in Clip 5  246
Figure 8.2  A Comparison of Interpretations Selected by the JNSG and the LJG in the MC Task in Clip 5  248
Figure 8.3  A Comparison of Judgements Made by the JNSG and the LJG about the Power Relationship in Clip 5  250